

Manon

(S.Gainsbourg)

Manon
Manon
Non tu ne sais sûrement pas Manon
A quel point je hais
Ce que tu es
Sinon
Manon
Je t'aurais déjà perdue Manon
Perverse Manon
Perfide Manon
Il me faut t'aimer avec un autre
Je le sais à non
Cruelle Manon
Manon
Manon
Non tu ne sauras jamais Manon
A quel point je hais
Ce que tu es
Au fond
Manon
Je prends avoir perdu la raison
Je t'aime Manon

マノン

対訳：Junko Higasa(2013.8.18 Sun.)

マノン
マノン
いや おまえにはきっとわからない マノン
俺がどれほど嫌っているのか
お前という奴を
さもなければ
マノン
俺はとっくにお前を失っていたらろう マノン
倒錯のマノン
不実のマノン
俺はおまえをそれ以外で愛さなければならない
俺にはわからない
残酷なマノン
マノン
マノン
いや お前には決してわからないだろう マノン
俺がどれほど嫌っているのか
お前という奴を
結局は
マノン
俺は正気を失っている
愛している マノン

セルジュ・ゲンズブール自身が「好きだ」と言っていた歌。

Manon, Non, Sinon, à non, ゲンズブールの詩の中には、こんな韻を踏む言葉遊びがよく出てくる。それを豊富に使いつつ、優しい言葉をつなげて、ひとひねりした表現をする。その奥に深い心情が込められている。